

# Pokyny EASE (European Association of Science Editors) pro autory a překladatele vědeckých článků publikovaných v angličtině

## Abstrakt

Tento stručný a čtivý soubor redakčních návodů byl poprvé publikován v Evropskou asociací vědeckých editorů (EASE) v roce 2010, a každoročně aktualizován. Je volně k dispozici ve více než dvaceti jazycích na <http://ease.org.uk/publications/author-guidelines> Tento dokument má za cíl pomáhat vědcům ve světě úspěšně prezentovat výsledky svého výzkumu v kvalitním anglickém překladu. Vysvětluje, jak napsat stručnou formou přesný a čtivý rukopis. Upozorňuje i na etické otázky: kritéria autorství, plagiátorství, konflikt zájmů atd. Osm dodatků přináší příklady anebo podrobnější informace o vybraných tématech (*Abstract, Ambiguity, Cohesion, Ethics, Plurals, Simplicity, Spelling a Text-tables*). Používání *EASE Guidelines* by mělo zlepšit efektivnost mezinárodní vědecké komunikace.

Aby byla vědecká komunikace na mezinárodní úrovni efektivnější, měly by výzkumné články a jiné vědecké publikace být **KOMPLETNÍ, STRUČNÉ a JASNÉ** (viz níže). Tyto pokyny jsou obecné, a mají pomoci autorům, překladatelům a editorům. Při jejich používání je třeba řídit se i vlastním úsudkem.

Než začnete:

- **Svou studii naplánujte a proved'te pečlivě** (např. [Hengl et al 2011](#)). Nezačínajte zpracovávat článek, dokud si nejste jisti, že máte dostatečně solidní a kompletní výsledky (O'Connor 1991), které vám pak umožní formulovat **spolehlivé závěry**.
- **Je-li to možné, předem si zvolte si časopis**, do kterého budete zasílat rukopis, tedy ještě než začnete psát. Ujistěte se, že čtenářská obec časopisu odpovídá vaší cílové skupině ([Chipperfield et al 2010](#)). Získejte a prostudujte pokyny pro autory daného časopisu a článek připravujte podle požadovaného formátu, pokud jde o celkovou délku, počet požadovaných nebo povolených grafů apod.

Rukopisy by měly být **KOMPLETNÍ**, neměly by chybět žádné potřebné informace. Pamatujte na to, že **čtenáři informacím lépe porozumí, pokud je najdou tam, kde je očekávají** ([Gopen & Swan 1990](#)). Například článek založený na experimentálním výzkumu by měl obsahovat následující informace:

- **Název** by měl být jednoznačný, srozumitelný odborníkům i v jiné oblasti a měl by odpovídat obsahu článku. Při jeho formulaci buďte konkrétní, ne obecní a vágní (O'Connor 1991). Je-li to podstatné, uveďte v názvu článku období a místo výzkumu, mezinárodní vědecký název popisovaného živého organismu nebo techniku experimentu (např. případová studie nebo náhodný řízený experiment). Zahrnuje-li vaše studie lidské subjekty jednoho pohlaví, měli byste to uvést v názvu práce. Informace uvedené v názvu není třeba opakovat v abstraktu (protože jsou vždy uváděny společně), ačkoliv se nevyhnutelně překrývají.
- **Seznam autorů**, tedy všech, kteří podstatně přispěli k výzkumu, sběru dat nebo interpretaci výsledků, **zároveň** napsali nebo kriticky revidovali rukopis **a zároveň** dali souhlas s jeho finální verzí **a** souhlasí se svojí spoluodpovědností za všechny aspekty práce. Každý, kdo splňuje první kritérium, by měl mít možnost účastnit se přípravy konceptu rukopisu a schvalování konečné verze ([ICMJE 2014](#)). Pořadí autorů by mělo odrážet jejich podíl na práci, jako první jsou uvedeni ti autoři, jejichž podíl na vzniku článku je největší. Pořadí jmen autorů by mělo být dohodnuto před odesláním rukopisu do redakce. Jakékoli změny v pořadí po předání rukopisu by měli schválit všichni autoři. Redaktorovi je nutné podat vysvětlení ([Battisti et al 2015](#), viz [COPE flowcharts](#)). Jména autorů musí být doplněna o **místo jejich působitě** (během doby práce na výzkumu) a **aktuální adresou** jednoho z autorů, určeného ke korespondenci. Pro snadný kontakt by měla být uvedena e-mailová adresa všech autorů.
- **Abstrakt**: Stručně vysvětlíte, proč jste tento výzkum provedli (**BACKGROUND**), jakou/jaké otázku/y

chcete zodpovědět (OBJECTIVES), jak jste výzkum provedli (METHODS), co jste zjistili (RESULTS: hlavní výsledky, vztahy), a uveďte svou interpretaci a hlavní důsledky těchto zjištění (CONCLUSIONS). Abstrakt musí **odrážet obsah** článku, protože pro většinu čtenářů je abstrakt hlavním zdrojem informací o vašem výzkumu. V abstraktu také musíte **uvést klíčová slova**, usnadníte tak on-line vyhledávání článku těm, kdo se zajímají o vaše závěry (mnoho databází uvádí jen názvy a abstrakty článků). V případě **výzkumných prací** by abstrakt měl být **informativní**, včetně uvedení samotných výsledků. (Viz *Appendix: Abstracts* o strukturovaných abstraktech.) Pouze v přehledných článcích nebo jiných rozsáhlejších článcích by abstrakt měl být **orientační**, tzn. uvádět hlavní myšlenky článku, bez uvádění závěrů (CSE 2014). V abstraktu se neodkazujte na tabulky nebo grafy, protože abstrakty jsou mnohdy zveřejňovány samostatně. Literární reference také nejsou v abstraktech povoleny, pouze s výjimkou absolutní nevyhnutelnosti (v tomto případě ale musíte uvést v závorce detailní informace: autora, název, rok atd.). Nezapomeňte, že všechny informace z abstraktu by se měly objevit také v samotném textu článku.

- **Seznam klíčových slov:** zahrňte všechny relevantní vědecké termíny anebo jen další klíčová slova, která chybí v názvu práce (požadují-li je editoři). Klíčová slova by měla být konkrétní. Obecnější termíny uvádějte v případech, kdy je Vaše práce mezioborového charakteru (O'Connor 1991). V textech z lékařských oborů používejte terminologii podle [MeSH Browser](#). Když archivujete svou práci v repositoriích a jinde (Cerejo 2013), vložte všechna klíčová slova a jiná metadata do souboru (viz např. [Inderscience 2013](#)).
- **Seznam zkratk** (je-li vyžadován redakcí): vysvětlíte všechny zkratky použité v článku, kromě těch, které jsou pochopitelné i pro čtenáře mimo danou oborovou specializaci.
- **Úvod:** vysvětlíte, proč je výzkum potřebný a specifikujte **cíle výzkumu** nebo otázky, na které chcete výzkumem odpovědět. **Začněte s nejvíce obecnými záměry výzkumu a postupně se zaměřujte na svou/své výzkumnou/é otázku/y.**
- **Metody:** podrobně popište, jak byl výzkum proveden (např. oblast výzkumu, sběr dat, kritéria, původ analyzovaného materiálu, velikost vzorku, počty měření, věk a pohlaví zúčastněných nebo dárců tkání/buněk, vybavení, analýzu dat, statistické testování a použitý software). **Uveďte všechny okolnosti, které mohou mít vliv na výsledek.** Zdroje pokusného materiálu získaného z biobank musí být uvedeny plnými jmény a identifikátory,

jsou-li k dispozici (Bravo *et al* 2015). Odkazujete-li se na metodu popsanou v nedostupné publikaci nebo publikaci vydané v jiném jazyce, než je angličtina, podrobně metodu v rukopisu popište a vysvětlíte. Striktně dodržujte etické standardy (např. [WMA 2013](#)) v souvislosti s právy pacientů, pokusy na zvířatech, ochranou životního prostředí atd.

- **Výsledky: uveďte nové výsledky vašeho výzkumu** (obvykle, již publikovaná data by se v této části neměla objevit). Všechny tabulky a grafy musí být uvedeny v hlavní části článku a očíslovány podle pořadí jejich výskytu v textu. Dbejte na použití vhodné statistické analýzy (např. [Lang 2004](#)). Data o lidech, zvířatech a o jakémkoli materiálu pocházejícím z lidí či zvířat by měla rozdělena podle pohlaví (viz [SAGER guideline](#)). Nevymýšlejte si, neměňte ani nevynechávejte žádná důležitá data; podobně neupravujte žádné obrázky s cílem vytvořit u čtenářů mylný dojem. Takové úpravy dat lze považovat za **vědecký podvod** (viz [COPE flowcharts](#)).
- **Diskuse:** tato část rukopisu **nemá obsahovat žádné nové výsledky**, ani jejich statistické hodnocení. **Zodpovězte své výzkumné otázky** (položené na konci úvodu) a s maximální možnou objektivitou **porovnejte své hlavní výsledky s již publikovanými daty**. Diskutujte jejich možná omezení a zdůrazněte svá hlavní zjištění. Obsahuje-li vaše studie subjekty jednoho pohlaví, diskutujte i možné důsledky a případné zobecnění vašich nálezů pro obě pohlaví. Srovnajte se všemi výsledky, které jsou v protikladu k vašim závěrům. Pro podporu svého stanoviska používejte **pouze metodologicky přesvědčivé důkazy** (Roig 2011). Na konci diskuse nebo v samostatné části zdůrazněte své hlavní závěry a praktický význam vašeho výzkumu.
- **Poděkování:** uveďte všechny osoby, které podstatně přispěly k výzkumu, ale nelze je považovat za spoluautory, a uveďte všechny zdroje financování. Doporučená forma je následující: „This work was supported by the Medical Research Council [grant number xxxx]“. Pokud výzkum nebyl financován z žádného konkrétního grantu, žádnou grantovou agenturou, použijte tuto větu: “This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors.” ([RIN 2008](#)). V případě konfliktu zájmů informujte redakci, např. v případě finančních nebo osobních vazeb s výrobcem nebo s organizací, která má zájem na publikování rukopisu ([Goozner et al 2009](#)). Pokud budete uvádět již dříve publikované materiály (např. grafy), požádejte majitele autorských práv o svolení a uveďte autory v popisku nebo v poděkování. Pokud jste pro úpravu textu využili jazykového odborníka

(korektora, překladatele), statistika, tazatele pro sběr dat atd., měli byste zmínit jejich pomoc v poděkování, aby byla zachována transparentnost (ICMJE 2014, Battisti *et al* 2015). Je si ale uvědomit, že tito lidé nejsou zodpovědní za finální podobu článku. Od všech lidí zmíněných v této sekci musíte zajistit souhlas s uvedením jejich jména. (Viz *Appendix: Ethics*)

- **Reference:** uveďte všechny zdroje informací, které byly převzaty z jiných publikací. Do seznamu literatury uveďte všechny potřebné informace pro dohledání publikace v knihovně nebo na internetu<sup>1</sup>. Při citování publikací v jiném než anglickém jazyce uveďte **původní název** (je-li třeba, přepište podle anglických pravidel přepisu výslovnosti), do hranatých závorek uvádějte anglické překlady názvu tam, kde je to možné (CSE 2014). Vyhněte se citování nedostupných a nepodstatných pramenů, ani necitujte práce pod nátlakem (např. jako „pomoc“ kolegům). Všude, kde je to vhodné, citujte raději primární publikace místo přehledných článků (reviews) (DORA 2013). Do seznamu citací neuvádějte ještě nepublikované zdroje – je-li třeba je zmínit, popište zdroj informací v hlavní části článku a získejte svolení původce takových dat, abyste je mohli citovat.
- Pro teoretické publikace, přehledné články, případové studie apod. může být vhodná **jiná struktura článku** (např. Gasparyan *et al* 2011).
- Některé publikace také spolu s článkem tisknou i abstrakt nebo delší **shrnutí v jiném jazyce**. Pro mnoho výzkumných oblastí je to velmi užitečné.
- Dodržování „Reporting guidelines“ vám pomůže poskytnout v práci nezbytné minimum informací o vaší studii (viz např. EQUATOR Network).
- Nezapomeňte dodržovat **pokyny pro autory** daného časopisu, pokud jde o délku abstraktu, způsoby citování apod.

Pište STRUČNĚ, šetřete čas oponentů a čtenářů.

- **Neuvádějte informace, které nejsou relevantní pro vaši/ím výzkumné/ým otázce/kám, položené/ým v úvodu.**
- **Nekopírujte** části svých předchozích publikací a neposílejte jeden rukopis do více časopisů najednou.

Učiníte-li tak, jste plně zodpovědní za následky **nadbytečné publikace** (viz COPE flowcharts). Toto se netýká publikací předběžného charakteru, jako jsou např. konferenční abstrakta (O'Connor 1991, viz také BioMed Central policy). **Sekundární publikace** je možná také v případě, že je článek cílen na zcela odlišnou skupinu čtenářů (např. v jiném jazyce než primární nebo v případě vědeckého článku primárně publikovaného pro specialisty a vytvoření sekundární publikace pro širokou veřejnost) a že jste obdrželi souhlas redakce obou časopisů k takovému kroku (ICMJE 2014). V poznámce pod čarou na titulní stránce sekundární publikace musí být v takovém případě uveden odkaz na primární publikaci.

- Informace zahrnuté do některé z částí článku **by se neměly opakovat** v žádné další části. Toto se samozřejmě netýká abstraktu, popisků grafů a tabulek a závěrečného odstavce.
- Zvažte, zda jsou všechny tabulky a grafy nezbytně nutné. Údaje v tabulkách by se neměly opakovat v obrázcích, grafech (a naopak). Dlouhé seznamy dat by neměly opakovat v textu.
- Popisky pro tabulky a grafy musí být **informativní, ale ne příliš dlouhé**. Jsou-li podobné údaje uvedeny v několika tabulkách nebo grafech, formát jejich popisků by měl být také podobný.
- Je-li to možné, **vynechejte samozřejmá tvrzení** (např. „Forests are very important ecosystems“) a jiné zbytečné výrazy (např. „It is well known that...“).
- Opakuje-li se často **dlouhý vědecký název**, definujte jeho zkratku při prvním užití v hlavní části článku a následně název důsledně nahrazujte touto zkratkou.
- Vyjádřete své pochybnosti, je-li to nutné, ale vyhněte se vyhybavým výrazům (např. pište raději „are potential“ než „may possibly be potential“). Svě závěry však **neformulujte až příliš obecně**.
- Pokud to redakce nevyžaduje jinak, **používejte číslice pro všechna čísla**, tedy i pro jednociferná celá čísla, **kromě nuly a jedné** (stojí-li čísla v textu bez jednotky) a dalších **případů, kde by mohlo dojít k omylu**, např. na počátku věty nebo před zkratkami s číslicemi (CSE 2014).

Pište JASNĚ, aby Vašemu textu čtenáři porozuměli – vytvořte srozumitelný text.

*Vědecký obsah*

- **Jasně od sebe odlište originální data a myšlenky** od informací z jiných zdrojů a z vašich předchozích publikací, kde je to třeba, uveďte citaci. Raději než doslovné citace text z jiného zdroje **shrňte nebo parafrázujte**. To platí i pro překlady. Při doslovném kopírování textu (např. celé věty nebo delšího textu)

<sup>1</sup> Náležitosti citací upravuje mezinárodní norma ČSN ISO 690, aktualizace normy byla v češtině vydána v březnu 2011; o změnách v normě a problematice požadavcích normy v českém prostředí viz např. VOTAVOVÁ, M. Nová norma ISO 690: Jak správně citovat v našem časopise. *Littera Scripta*. 2011, 4(1), 269–275. ISSN 1802-503X. Dostupné také z <http://www.vstecb.cz/data/1310975105124Littera-Scripta-2011,-roc.-4,-c.-1.pdf> (pozn. překl.)

jej vložte do uvozovek (např. Roig 2011, Kerans & de Jager 2010). Jinak se můžete dopustit **plagiátorství** (viz COPE flowcharts) nebo autoplagiátorství.

Ujistěte se, že používáte **správné anglické odborné termíny**, pokud možno na základě porovnání s texty psanými anglickými rodilými mluvčími. Doslovné překlady jsou často špatné (např. tzv. *false friends* nebo neexistující slova vymyšlená překladateli). Máte-li pochybnosti, **vyhledejte definici** v anglickém slovníku, protože mnoho slov se používá nesprávně (viz *Appendix: Ambiguity*). Můžete také vyhledávat slova nebo fráze například na Wikipedii; potom porovnejte fráze ve svém mateřském jazyce a v angličtině, a pokuste se zjistit, jestli je význam domnělých ekvivalentů opravdu stejný. Nutno podotknout, že Wikipedia není vždy spolehlivým zdrojem informací.

- Používá-li se výraz většinou v překládaných textech, ale zřídka v anglicky mluvících zemích, zvažte nahrazení výrazu obecně známým anglickým termínem podobného významu (např. *plant community* namísto *phytocoenosis*). Nemá-li vědecký termín synonymum v angličtině, pak význam slova přesně definujte a navrhněte přijatelný anglický překlad.
- **Všechny neobvyklé nebo dvojnásobné vědecké termíny definujte** při prvním použití. Můžete uvést jeho synonyma, pokud existují, abyste v budoucnosti usnadnili vyhledávání tohoto článku. Dále v textu pak důsledně používejte pouze jeden z nich, aby nedošlo k omylu. Přednostně by se měly používat formální nomenklatury zavedené vědeckými organizacemi (např. EASE 2013).
- **Vyhňte se nejasným tvrzením**, která vyžadují, aby čtenář dovozoval, co jste měli na mysli. (Viz *Appendix: Ambiguity*)
- Při uvádění podílu v procentech musí být zřejmé, **co považujete za 100% celek**. Při psaní o korelacích, vztazích apod. musí být jasné, které hodnoty jsou srovnávány s kterými.
- Obecně se upřednostňuje **Mezinárodní soustava jednotek SI a stupně Celsia**.
- Na rozdíl od mnoha jiných jazyků používá angličtina **desetinnou tečku** (ne čárku). Pokud to redakce nevyžaduje jinak, v číslech s více než čtyřmi číslicemi vpravo nebo vlevo od desetinné tečky používejte **úzké mezery** (ne čárky) mezi skupinami tří číslic v obou směrech od desetinné čárky (EASE 2013).
- Pro označení století, měsíců atd. **nepoužívejte římské číslice**, protože v angličtině se používají jen zřídka. Vzhledem k rozdílům mezi britskými a americkými zápisy dat (viz dále) pište názvy měsíců

nejlépe celými slovy nebo zkracujte na první 3 písmena (CSE 2014).

- Překládáte-li méně známé **geografické názvy**, uveďte také název původní, je-li to možné, např. „in the Kampinos Forest (Puszczka Kampinowska)“. Pro čtenáře mohou někdy být také užitečné doplňující informace o místě, podnebí apod.
- Pamatujte si, že text **budou číst především cizinci**, kteří nemusejí znát specifické podmínky, klasifikace a pojmy, které jsou obecně známé ve Vaší zemi, a proto je třeba v některých případech zahrnout do textu i jejich vysvětlení (Ufnalska 2008). Například, běžně rozšířená rostlina *Erigeron annuus* se v některých zemích nazývá *Stenactis annua*, v anglickém textu by proto mělo být uvedeno mezinárodně uznávané označení, jeho synonyma by měla být uvedena v závorkách,

#### Struktura textu

- **Věty by obecně neměly být příliš dlouhé. Jejich skladba by měla být celkem jednoduchá**, s podmětem v blízkosti přísudku (Gopen & Swan 1990). Vyhňte se například abstraktním podmětům a pište raději „X was measured...“ namísto „Measurements of X were carried out...“ (Viz *Appendix: Simplicity*). Neužívejte příliš mnoho pasivních konstrukcí (např. Norris 2011). Při překladech pozměňte slovosled věty tak, aby byl význam jasný a správně pochopitelný (Burrough-Boenisch 2013).
- **Text by měl být soudržný, stylově jednotný, logicky uspořádaný**, a tím i snadno čitelný. (See *Appendix: Cohesion*)
- První věta každého odstavce by měla uvést téma odstavce a další věty pak téma plně rozvinout.
- Na rozdíl od některých jiných jazyků umožňuje angličtina vytváření paralelních konstrukcí, které usnadňují pochopení. Například při porovnávání podobných dat píšeme raději „It was high in A, medium in B, and low in C“ než „It was high in A, medium for B, and low in the case of C“.
- **Grafy a tabulky by měly být snadno pochopitelné** bez ohledu na text hlavní části článku. Vynechejte údaje, které nepřinášejí žádné informace (např. vymažte sloupec, pokud obsahuje stejné hodnoty ve všech řádcích – tuto hodnotu můžete místo toho popsat v poznámce pod čarou). Zkratky používejte, pouze je-li to nutné pro konzistentnost, nebo pokud v buňce tabulky není dostatek místa pro celé slovo. V popisku nebo v poznámce pod čarou vysvětlíte všechny zkratky a symboly, které nejsou obecně známé (např. chybové úsečky mohou znamenat standardní chybu, směrodatnou odchylku nebo interval spolehlivosti). **Používejte desetinné tečky**

(ne desetinné čárky) a **osy opatřete legendou a jednotkami.**

- Zvažte použití **textové tabulky**, pokud potřebujete uvést jen malý soubor dat (Kozak 2009). (Viz *Appendix: Text-tables*)
- V dlouhých seznamech (zkratk atd.) odděluje pokud možno jednotlivé položky **středníkem (;)**, který je přechodem mezi čárkou a tečkou.

#### Volba jazykových prostředků

- Pokud není nutné používat vědecké termíny, raději používejte **obecně známá slova**. Každopádně se vyhněte hovorovým a idiomatickým výrazům, stejně jako frázovým slovesům (např. *find out, pay off*), které jsou často pro nerodilé angličtináře těžko pochopitelné (Geercken 2006).
- **Definujte zkratky**, když se poprvé objeví v textu hlavní části článku (v případě, že nemusí být jasné pro čtenáře). **Nepoužívejte příliš mnoho různých zkratek**, text je potom těžko pochopitelný. Nepoužívejte zkratky pro termíny, které jsou v rukopise použity jen zřídka. **Vyvarujte se zkratek v abstraktu.**
- Obecně platí, že pro popis toho, jak jste provedli výzkum a co jste vy nebo jiní výzkumníci zjistili, se používá **minulý čas**. **Přítomný čas** pak používejte pro obecná tvrzení a interpretaci (např. statistická významnost, závěry) nebo při popisu obsahu vašeho článku, a zejména v popisích tabulek a grafů (Day & Gastel 2006).
- Pokud to redakce nevyžaduje jinak, **nepište o sobě jako o „the author(s)“**, protože to není jednoznačné. Místo toho pište „we“ nebo „I“, pokud je to nutné, nebo užívejte výrazy „in this study“, „our results“ nebo „in our opinion“ (např. Hartley 2010, Norris 2011). Uvědomte si, že psát „this study“ byste měli jen v případě, že máte na mysli svá nově prezentovaná zjištění. Pokud máte na mysli publikaci uvedenou v předchozí větě, napište „that study“. Pokud máte na mysli autory citované publikace, napište „those authors“.
- Nezapomeňte, že ve vědeckých textech by se slovo „**which**“ mělo používat jen v neurčujících větách, zatímco „**that**“ ve větách určujících (např. s významem „only those that“).
- Při použití **dvoznačných slov** se ujistěte, že jejich význam je zřejmý z kontextu. Zkontrolujte, zda se všechna **slovesa shodují v jednotném nebo množném čísle s podměty** a zda je jasné, na co se **odkazují všechna použitá zájmena** (hlavně v přeložených textech). Pozor na **nepravdělné množné číslo** některých podstatných jmen. (Viz *Appendix: Plurals*)

- Text si přečtěte nahlas kvůli kontrole interpunkce. Všechny **intonační pauzy** nutné pro správné pochopení textu by měly být v textu vymezeny čárkou nebo jiným interpunkčním znaménkem (např. si povšimněte rozdílu mezi „no more data are needed“ a „no, more data are needed“).
- **Důsledně dodržujte pravopis**. Postupujte podle pravidel pravopisu britské, nebo americké angličtiny, včetně psaní dat (např. „21 Jan 2009“ v britské a „Jan 21, 2009“ v americké angličtině). (Viz *Appendix: Spelling*) Zjistěte, zda cílový časopis používá americký nebo britský pravopis a podle toho proveďte kontrolu pravopisu.
- Požádejte spolehlivého kolegu, aby přečetl celý text a prověřil, zda v textu nejsou nějaké nejednoznačné výrazy.

**Překlad/Translation: Michaela Votavová**  
([michaela.votavova@email.cz](mailto:michaela.votavova@email.cz)), **reviewed and updated by Eva Baranyiová** ([ebaranyi@seznam.cz](mailto:ebaranyi@seznam.cz))

**K tvorbě pokynů přispěli** (v chronologickém pořadí): Sylwia Ufnalska (initiator and editor, [sylwia.ufnalska@gmail.com](mailto:sylwia.ufnalska@gmail.com)), Paola De Castro, Liz Wager, Carol Norris, James Hartley, Françoise Salager-Meyer, Marcin Kozak, Ed Hull, Mary Ellen Kerans, Angela Turner, Will Hughes, Peter Hovenkamp, Thomas Babor, Eric Lichtfouse, Richard Hurley, Mercè Piqueras, Maria Persson, Elisabetta Poltronieri, Suzanne Lapstun, Mare-Anne Laane, David Vaux, Arjan Polderman, Ana Marusic, Elisabeth Heseltine, Joy Burrough-Boenisch, Eva Baranyiová, Tom Lang, Arie Manten, Pippa Smart, Armen Gasparyan, John Miescher, Shirin Heidari, Ksenija Baždarić

#### Reference a další zdroje

- AuthorAID Resource Library. <http://www.authoraid.info/resource-library>
- Baranyiová E. 2013. Correct terminology in science: the role of editors. *Science Editor* 36 (2): 63. <http://www.councilscienceeditors.org/wp-content/uploads/v36n2p63.pdf>
- Battisti WP, Wager E, Baltzer L, Bridges D, Cairns A, Carswell CI, et al 2015. Good publication practice for communicating company-sponsored medical research: GPP3. *Ann Intern Med* 163(6):461-464. doi:10.7326/M15-0288
- Beverly P. 2015. *Word macros for writers and editors*. <http://www.archivepub.co.uk/TheBook>
- BioMed Central policy on duplicate publication. <http://www.biomedcentral.com/submissions/editorial-policies#duplicate+publication>
- Bless A, Hull E. 2008. *Reader-friendly biomedical articles: how to write them!* 3rd ed. Alphen a/d Rijn: Van Zuiden Communication.
- Bravo E, Calzolari A, De Castro P, Mabile L, Napolitani F, Rossi AM, Cambon-Thomsen A. 2015. Developing a guideline to standardize the citation of bioresources in journal articles (CoBRA). *BMC Medicine* 13:33.doi:10.1186/s12916-015-0266-y
- Burrough-Boenisch J. 2013. Editing texts by non-native speakers of English. In: European Association of Science Editors. *Science editors' handbook*. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A, editors. <http://www.ease.org.uk/handbook/index.shtml>
- Cerejo C. 2013. How to make your paper more accessible through self-archiving. *Editage Insights*. <http://www.editage.com>

- com/insights/how-to-make-your-paper-more-accessible-through-self-archiving
- Chipperfield L, Citrome L, Clark J, David FS, Enck R, Evangelista M, *et al* 2010. Authors' Submission Toolkit: a practical guide to getting your research published. *Current Medical Research & Opinion* 26(8):1967-1982. doi:10.1185/03007995.2010.499344
- [COPE flowcharts] Committee on Publication Ethics flowcharts. <http://www.publicationethics.org/resources/flowcharts>
- [CSE] Council of Science Editors, Style Manual Committee. 2014. *Scientific style and format: the CSE manual for authors, editors, and publishers*. 8th ed. Univeristy of Chicago Press. <http://www.scientificstyleandformat.org/Home.html>
- Day RA, Gastel B. 2006. *How to write and publish a scientific paper*. 6th ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- [DORA] San Francisco Declaration on Research Assessment. 2013. <http://www.ascb.org/files/SFDeclarationFINAL.pdf>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2012. EASE Toolkit for Authors. <http://www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2013. Science editors' handbook. 2nd ed. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A, editors. <http://www.ease.org.uk/handbook/index.shtml>
- EQUATOR Network. <http://www.equator-network.org/>
- Gasparyan AY, Ayzvayan L, Blackmore H, Kitas GD. 2011. Writing a narrative biomedical review: considerations for authors, peer reviewers, and editors. *Rheumatology International* 31(11):1409-1417. doi: 10.1007/s00296-011-1999-3
- Geercken S. 2006. Challenges of (medical) writing for the multilingual audience. *Write Stuff* 15(2):45-46. <http://www.emwa.org/documents/journal/TWS/TWS%202006%202%2015.pdf>
- Goozner M, Caplan A, Moreno J, Kramer BS, Babor TF, Husser WC. 2009. A common standard for conflict of interest disclosure in addiction journals. *Addiction* 104:1779-1784. doi: 10.1111/j.1360-0443.2009.02594.x
- Gopen GD, Swan JA. 1990. The science of scientific writing: if the reader is to grasp what the writer means, the writer must understand what the reader needs. *American Scientist* 78(6):550-558. <http://www-stat.wharton.upenn.edu/~bujaj/sci.html>
- Hartley J. 2010. Citing oneself. *European Science Editing* 36(2):35-37. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/may\\_2010\\_362.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/may_2010_362.pdf)
- Hengl T, Gould M, Gerritsma W. 2012. *The unofficial guide for authors: from research design to publication*. Wageningen, Arnhem. [http://www.lulu.com/spotlight/t\\_hengl](http://www.lulu.com/spotlight/t_hengl)
- Hull E. 2015. Health-related scientific articles in the 21st century: give readers nuggets! Vught, Netherlands: Professional English. <http://www.professionaenglish.nl/giveemnuggets.html>
- [ICMJE] International Committee of Medical Journal Editors. 2014. *Recommendations for the Conduct, Reporting, Editing, and Publication of Scholarly Work in Medical Journals*. [http://www.icmje.org/urm\\_main.html](http://www.icmje.org/urm_main.html)
- [Inderscience] Inderscience Publishers. 2013. Keyword requirements. [http://www.inderscience.com/www/id31\\_keywords.pdf](http://www.inderscience.com/www/id31_keywords.pdf)
- Kerans ME, de Jager M. 2010. Handling plagiarism at the editor's desk. *European Science Editing* 36(3): 62-66. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ese\\_aug10.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ese_aug10.pdf)
- Kozak M. 2009. Text-table: an underused and undervalued tool for communicating information. *European Science Editing* 35(4):103. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/november\\_2009\\_354.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/november_2009_354.pdf)
- Lang T. 2004. Twenty statistical errors even YOU can find in biomedical research articles. *Croatian Medical Journal* 45(4):361-370. <http://www.cmj.hr/2004/45/4/15311405.htm>
- Marusic M. 2014. Gender and sex in medical research. *European Science Editing* 40(2):56. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/corresp\\_2.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/corresp_2.pdf)
- [MeSH Browser] Medical Subject Headings Browser. <http://www.nlm.nih.gov/mesh/MBrowser.html>
- Norris CB. 2009. *Academic writing in English*. Helsinki: University of Helsinki. <http://www.helsinki.fi/kksc/language.services/AcadWrit.pdf>
- Norris C. 2011. The passive voice revisited. *European Science Editing* 37(1):6-7. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february\\_2011\\_371.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february_2011_371.pdf)
- O'Connor M. 1991. *Writing successfully in science*. London: Chapman & Hall.
- Research Methods Supercourse. <http://www.pitt.edu/~super1/ResearchMethods/index.htm>
- [RIN] Research Information Network. 2008. Acknowledgement of funders in journal articles. <http://www.rin.ac.uk/our-work/research-funding-policy-and-guidance/acknowledgement-funders-journal-articles>
- Roig M. 2011. *Avoiding plagiarism, self-plagiarism, and other questionable writing practices: a guide to ethical writing*. Office of Research Integrity <http://ori.hhs.gov/education/products/plagiarism/0.shtml>
- [SAGER guideline] Sex and Gender Equity in Research guideline. <http://www.equator-network.org/library/reporting-guidelines-under-development/#45>
- Seifert KA, Crous PW, Frisvad JC. 2008. Correcting the impact factors of taxonomic journals by Appropriate Citation of Taxonomy (ACT). *Persoonia* 20:105. doi: 10.3767/003158508X324236
- Strunk WJr, White EB. 2000. *The elements of style*. 4<sup>th</sup> ed. New York: Macmillan.
- Tufte ER. 2001. *The visual display of quantitative information*, 2nd ed. Cheshire, CT: Graphics Press.
- Ufnalska S. 2008. Abstracts of research articles: readers' expectations and guidelines for authors. *European Science Editing* 34(3):63-65. [http://www.ease.org.uk/sites/default/files/august\\_2008343.pdf](http://www.ease.org.uk/sites/default/files/august_2008343.pdf)
- [WMA] World Medical Association. 2013. *Declaration of Helsinki – ethical principles for medical research involving human subjects*. <http://www.wma.net/en/30publications/10policies/b3/>
- World Conference on Research Integrity. 2010. Singapore Statement. <http://www.singaporestatement.org/statement.html>

## Appendix: Abstracts

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Key elements of abstracts

Researchers are quite often in a “box” of technical details – the “important” things they focus on day in and day out. As a result, they frequently lose sight of 4 items essential for any readable, credible, and relevant IMRaD<sup>1</sup> article: the point of the research, the research question, its answer, and the consequences of the study.

To help researchers to get out of the box, I ask them to include 5 key elements in their research report and in their abstract. I describe briefly the elements below and illustrate them with a fictitious abstract.

**Key element 1 (BACKGROUND):** the point of the research – why should we care about the study? This is usually a statement of the BIG problem that the research helps to solve and the strategy for helping to solve it. It prepares the reader to understand the specific research question.

**Key element 2 (OBJECTIVES):** the specific research question – the basis of credible science. To be clear, complete and concise, research questions are stated in terms of relationships between the variables that were investigated. Such specific research questions tie the story together – they focus on credible science.

**Key element 3 (METHODS):** a precise description of the methods used to collect data and determine the relationships between the variables.

**Key element 4 (RESULTS):** the major findings – not only data, but the RELATIONSHIPS found that lead to the answer. Results should generally be reported in the past tense but the authors’ interpretation of the factual findings is in the present tense – it reports the authors’ belief of how the world IS. Of course, in a pilot study such as the following example, the authors cannot yet present definitive answers, which they indicate by using the words “suggest” and “may”.

**Key element 5 (CONCLUSIONS):** the consequences of the answers – the value of the work. This element relates directly back to the big problem: how the study helps to solve the problem, and it also points to the next step in research.

Here is a fictitious structured abstract, using these headings.

#### Predicting malaria epidemics in Ethiopia

##### *Abstract*

**BACKGROUND:** Most deaths from malaria could be prevented if malaria epidemics could be predicted in local areas, allowing medical facilities to be mobilized early. **OBJECTIVES:** As a first step toward constructing a predictive model, we determined correlations between meteorological factors and malaria epidemics in Ethiopia. **METHODS:** In a retrospective study, we collected meteorological and epidemic data for 10 local areas, covering the years 1963-2006. Poisson regression was used to compare the data. **RESULTS:** Factors AAA, BBB, and CCC correlated significantly ( $P < 0.05$ ) with subsequent epidemics in all 10 areas. A model based on these correlations would have a predictive power of about 30%. **CONCLUSIONS:** Meteorological factors can be used to predict malaria epidemics. However, the predictive power of our model needs to be improved and validated in other areas.

This understandable and concise abstract forms the “skeleton” for the entire article. A final comment: This example is based on an actual research project and, at first, the author was in a “box” full of the mathematics, statistics, and computer algorithms of his predicting model. This was reflected in his first version of the abstract, where the word “malaria” never appeared.

*Written by Ed Hull*

[edhull@home.nl](mailto:edhull@home.nl)

(for more information, see [Hull 2015](#))

<sup>1</sup> IMRaD stands for Introduction, Methods, Results and Discussion.

## Appendix: Ambiguity

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Empty words and sentences

Many English words are empty – they do not add information but require the reader to fill in information or context to be understood. The reader is forced to supply his or her own interpretation, which could be different from what you, the writer, mean.

Empty words seem to give information and uncritical readers do not notice them – that is why they work so well for marketing texts. However, empty words do not belong in articles reporting scientific research. Empty words require the reader to supply the meaning – very dangerous. Concise and clear communication requires words that convey specific meaning.

#### Examples

*It is important that patients take their medicine.*

- Note that to a physician the meaning is probably entirely different than to the sales manager of a pharmaceutical company. “Important” is one of our best-loved, but empty, words – it fits every situation.

*The patient was treated for XXX.*

- “Treated” is empty; we do not know what was done. One reader could assume that the patient was given a certain medicine, while another reader could assume that the patient was given a different medicine. Perhaps the patient was operated on, or sent to Switzerland for a rest cure.

*The patient reacted well to the medicine.*

- “Reacted well” gives us a positive piece of information, but otherwise it is empty; we do not know how the patient reacted.

*The patient’s blood pressure was low.*

- We interpret “high/low blood pressure” to mean “higher/lower than normal”, but we, the readers, have to supply that reference standard. A more concise statement is: *The patient’s blood pressure was 90/60.*

Empty words and phrases not only require the reader to supply the meaning, they also contribute to a wordy blah-blah text. In scientific articles they destroy credibility. Here are some examples.

*It has been found that the secondary effects of this drug include...*

- Better: *The secondary effects of this drug include...(ref).*  
Or, if these are your new results: *Our results show that the secondary effects of this drug include...*

*We performed a retrospective evaluation study on XXX.*

- “Performed a study” is a much overused and rather empty phrase. Better: *We retrospectively evaluated XXX.*

More examples that require the reader to supply information if it is not evident from the context:

- *quality*
- *good/bad*
- *high/low*
- *large/small*
- *long/short*
- *proper/properly* (eg “...a proper question on the questionnaire...”)
- *As soon as possible...*

Written by Ed Hull  
edhull@home.nl

### Incorrect use of scientific terms

Scientific language should be exact and based on unequivocal terms. However, some terms are not always used properly. For example, *trimester* means 3 months (usually with reference to 1/3 of human pregnancy) but is often wrongly used to describe 1/3 of mostly shorter pregnancy in many animal species (Baranyiová 2013). Another nowadays frequently misused word in both human and veterinary medicine is *gender* (eg “examined dogs of both genders”), as it is not equivalent to biological sex. The word *gender* applies

primarily to social and linguistic contexts. By contrast, in medicine and biology, the term *sex* is usually correct, because biological sex (not gender) is linked with major physiological differences (Marušić 2014). Wrong use of scientific terms can lead not only to confusion but also to serious consequences, so special care should be taken to avoid it.

Written by Eva Baranyiová  
ebaryani@seznam.cz



## Appendix: Cohesion

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Cohesion – the glue

The word “cohesion” means “unity”, “consistency”, and “solidity”. Building cohesion into your text makes life easier for your readers – they will be much more likely to read the text. Cohesion “glues” your text together, focusing the readers’ attention on your main message and thereby adding credibility to your work.

Think of your text as a motorcycle chain made up of separate links, where each sentence is one link. A pile of unconnected links is worthless – it will never drive your motorcycle. Similarly, a pile of unconnected sentences is worthless – it will never drive your message home.

To build a cohesive text, you have to connect your sentences together to make longer segments we call paragraphs. A cohesive paragraph clearly focuses on its topic. You then need to connect each paragraph with the previous paragraph, thereby linking the paragraph topics. Linking paragraphs results in building cohesive sections of your article, where each section focuses on its main topic. Then, link the sections to each other and, finally, connect the end of your article to the beginning, closing the loop – now the chain will drive our motorcycle. Let’s look at linking techniques.

#### Basic guidelines for building a cohesive story:

1. Link each sentence to the previous sentence.
2. Link each paragraph to the previous paragraph.
3. Link each section to the previous section.
4. Link the end to the beginning.

#### Linking techniques

Whether you want to link sentences, paragraphs, sections or the beginning to the end, use 2 basic linking techniques:

- Use linking words and phrases, such as: *however, although, those, since then...* An example: *Our research results conflict with those of Smith and Jones. To resolve those differences we measured ...*
- Repeat key words and phrases – do not use synonyms. In scientific writing, repetition sharpens the focus. Repetition especially helps the reader to connect ideas that are physically separated in your text. For example: *Other investigators have shown that microbial activity can cause immobilization of labile soil phosphorus. Our results suggest that, indeed, microbial activity immobilizes the labile soil phosphorus.*

The example below illustrates how to link your answer to your research question, thus linking the Discussion with the Introduction.

In the Introduction, the research hypothesis is stated. For example: *The decremental theory of aging led us to hypothesize that older workers in “speed” jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have.*

In the Discussion, the answer is linked to the hypothesis: *Our findings do not support the hypothesis that older workers in speed jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have. The older workers generally earned more, were absent less often, and had fewer accidents than younger workers had. Furthermore, we found no significant difference between...*

Written by Ed Hull  
[edhull@home.nl](mailto:edhull@home.nl)

## Appendix: Ethics

European  
Association of  
Science  
Editors

**EASE**

### EASE Ethics Checklist for Authors

EXPLANATION: obligatory declarations applying to all manuscripts are printed in bold.

#### Original or acceptable secondary publication

- No part of this manuscript (MS) has been published, except for passages that are properly cited.
- An abstract/summary of this MS has been published in.....
- This MS has already been published in ..... but in ..... language. A full citation to the primary publication is included, and the copyright owner has agreed to its publication in English.
- No part of this MS is currently being considered for publication elsewhere.**
- In this MS, original data are clearly distinguished from published data. All information extracted from other publications is provided with citations.**

#### Authorship

- All people listed as authors of this MS meet the authorship criteria, ie they contributed substantially to study planning, data collection or interpretation of results *and* wrote or critically revised the MS *and* approved its final submitted version *and* agree to be accountable for all aspects of the work (ICMJE 2014).
- All people listed as authors of this MS are aware of it and have agreed to be listed.
- No person who meets the authorship criteria has been omitted.

#### Ethical experimentation and interpretation

- The study reported in this MS involved human participants and it meets the ethical principles of the Declaration of Helsinki (WMA 2013). Data have been disaggregated by sex (and, whenever possible, by race) and sex and gender considerations are properly addressed (see [Sex and Gender Questions](#)<sup>2</sup>).
- The study reported in this MS meets the Consensus Author Guidelines on Animal Ethics and Welfare for Veterinary Journals<sup>3</sup> about humane treatment of animals and has been approved by an ethical review committee.
- The study reported in this MS meets other ethical principles, namely .....
- I and all the other authors of this MS did our best to avoid errors in experimental design, data**

presentation, interpretation, etc. However, if we discover any serious error in the MS (before or after publication), we will alert the editor promptly.

- None of our data presented in this MS has been fabricated or distorted, and no valid data have been excluded. Images shown in figures have not been manipulated to make a false impression on readers.
- Results of this study have been interpreted objectively. Any findings that run contrary to our point of view are discussed in the MS.
- The article does not, to the best of our knowledge, contain anything that is libellous, illegal, infringes anyone's copyright or other rights, or poses a threat to public safety.

#### Acknowledgements

- All sources of funding for the study reported in this MS are stated.
- All people who are not listed as authors but contributed considerably to the study reported in this MS or assisted in its writing (eg author's editors, translators, medical writers) are mentioned in the Acknowledgements.
- All people named in the Acknowledgements have agreed to this. However, they are not responsible for the final version of this MS.
- Consent has been obtained from the author(s) of unpublished data cited in the MS.
- Copyright owners of previously published figures or tables have agreed to their inclusion in this MS.

#### Conflict of interest

- All authors of this study have signed the EASE Form for Authors' Contributions and Conflict of Interest Disclosure<sup>4</sup>.

Date:.....

Corresponding author:.....

MS title:.....

.....

Compiled by Sylwia Ufnalska  
sylwia.ufnalska@gmail.com

<sup>2</sup> <http://www.ease.org.uk/publications/sex-and-gender>

<sup>3</sup> <http://www.veteditors.org/consensus-author-guidelines-on-animal-ethics-and-welfare-for-editors/>

<sup>4</sup> [www.ease.org.uk/publications/ease-form](http://www.ease.org.uk/publications/ease-form)

## Appendix: Plurals

European  
Association of  
Science  
Editors



### Examples of irregular plurals deriving from Latin or Greek

Singular	Plural	Examples
<b>-a</b>	<b>-ae</b> rarely <b>-ata</b>	<i>alga – algae, larva – larvae</i> <i>stoma – stomata</i>
<b>-ex</b>	<b>-ices</b>	<i>index – indices (or indexes*)</i> <i>apex – apices (or apexes*)</i>
<b>-ies</b>	<b>-ies</b>	<i>species, series, facies</i>
<b>-is</b>	<b>-es</b>	<i>axis – axes, hypothesis – hypotheses</i>
<b>-ix</b>	<b>-ices</b>	<i>appendix – appendices (or appendixes*)</i> <i>matrix – matrices (or matrixes*)</i>
<b>-on</b>	<b>-a</b>	<i>phenomenon – phenomena</i> <i>criterion – criteria</i>
<b>-um</b>	<b>-a</b>	<i>datum – data**, bacterium – bacteria</i>
<b>-us</b>	<b>-i</b> rarely <b>-uses</b> or <b>-era</b>	<i>locus – loci, fungus – fungi (or funguses*)</i> <i>sinus – sinuses</i> <i>genus – genera</i>

\* Acceptable anglicized plurals that are also listed in dictionaries.

\*\* In non-scientific use, usually treated as a mass noun (like *information*, etc.)

It must be remembered that some nouns used in everyday English also have irregular plural forms (e.g. *woman – women, foot – feet, tooth – teeth, mouse – mice, leaf – leaves, life – lives, tomato – tomatoes*) or have no plural form (e.g. *equipment, information, news*). For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary.

Compiled by Sylwia Ufnalska  
sylvia.ufnalska@gmail.com

## Appendix: Simplicity

European  
Association of  
Science  
Editors



### Examples of expressions that can be simplified or deleted (∅)

Long or (sometimes) wrong	Better choice (often)
<i>accounted for by the fact that</i>	<i>because</i>
<i>as can be seen from Figure 1, substance Z reduces twitching</i>	<i>substance Z reduces twitching (Fig. 1)</i>
<i>at the present moment</i>	<i>now</i>
<i>bright yellow in colour</i>	<i>bright yellow</i>
<i>conducted inoculation experiments on</i>	<i>inoculated</i>
<i>considerable amount of</i>	<i>much</i>
<i>despite the fact that</i>	<i>although</i>
<i>due to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>for the reason that</i>	<i>because</i>
<i>if conditions are such that</i>	<i>if</i>
<i>in a considerable number of cases</i>	<i>often</i>
<i>in view of the fact that</i>	<i>because</i>
<i>it is of interest to note that</i>	∅
<i>it may, however, be noted that</i>	<i>but</i>
<i>large numbers of</i>	<i>many</i>
<i>lazy in character</i>	<i>lazy</i>
<i>methodology</i>	<i>methods</i>
<i>owing to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>oval in shape</i>	<i>oval</i>
<i>prior to</i>	<i>before</i>
<i>taken into consideration</i>	<i>considered</i>
<i>terminate</i>	<i>end</i>
<i>the test in question</i>	<i>this test</i>
<i>there can be little doubt that this is</i>	<i>this is probably</i>
<i>to an extent equal to that of X</i>	<i>as much as X</i>
<i>utilize</i>	<i>use</i>
<i>whether or not</i>	<i>whether</i>

Based on O'Connor (1991)

## Appendix: Spelling

European  
Association of  
Science  
Editors

### Examples of differences between British and American spelling



British English	American English
<b>-ae-</b> eg <i>aetiology, faeces, haematology</i>	<b>-e-</b> eg <i>etiology, feces, hematology</i>
<b>-ce</b> in nouns, <b>-se</b> in verbs eg <i>defence, licence/license, practice/practise</i>	<b>-se</b> in nouns and verbs eg <i>defense, license</i> (but <i>practice</i> as both noun and verb)
<b>-ise</b> or <b>-ize</b> * eg <i>organise/organize</i>	<b>-ize</b> eg <i>organize</i>
<b>-isation</b> or <b>-ization</b> * eg <i>organisation/organization</i>	<b>-ization</b> eg <i>organization</i>
<b>-lled, -lling, -llor</b> , etc. eg <i>labelled, travelling, councillor</i> (but <i>fulfil, skilful</i> )	<b>-led, -ling, -lor</b> , etc. eg <i>labeled, traveling, councilor</i> (but <i>fulfill, skillful</i> )
<b>-oe-</b> eg <i>diarrhoea, foetus, oestrogen</i>	<b>-e-</b> eg <i>diarrhea, fetus, estrogen</i>
<b>-ogue</b> eg <i>analogue, catalogue</i>	<b>-og</b> or <b>-ogue</b> eg <i>analog/analogue, catalog/catalogue</i>
<b>-our</b> eg <i>colour, behaviour, favour</i>	<b>-or</b> eg <i>color, behavior, favor</i>
<b>-re</b> eg <i>centre, fibre, metre, litre</i> (but <i>meter</i> for a measuring instrument)	<b>-er</b> eg <i>center, fiber, meter, liter</i>
<b>-yse</b> eg <i>analyse, dialyse</i>	<b>-yze</b> eg <i>analyze, dialyze</i>
<b>aluminium</b>	<b>aluminum</b> or <b>aluminium</b> **
<b>grey</b>	<b>gray</b>
<b>mould</b>	<b>mold</b>
<b>programme</b> (general) or <b>program</b> (computer)	<b>program</b>
<b>sulphur</b> or <b>sulfur</b> **	<b>sulfur</b>

\*One ending should be used consistently.

\*\*Recommended by the International Union of Pure and Applied Chemistry and the Royal Society of Chemistry.

For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary. Obviously, American and British English slightly differ not only in spelling but also in word use, grammar,

punctuation, etc. However, those differences are outside the scope of this document.

Compiled by Sylwia Ufnalska  
sylwia.ufnalska@gmail.com

## Appendix: Text-tables

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Text-tables – effective tools for presentation of small data sets

Arranging statistical information in a classic table and referring to it elsewhere means that readers do not access the information as immediately as they would when reading about it within the sentence. They have to find the table in the document (which may be on another page), losing some time. This slightly decreases the strength of the information. Quicker access to the information can be achieved within a sentence, but this is not an effective structure if more than 2 numbers are to be compared. In such situations, a “text-table” appears to be ideal for communicating information to the reader quickly and comprehensibly (Tufte 2001). The text-table is a simple table with no graphic elements, such as grid lines, rules, shading, or boxes. The text-table is embedded within a sentence, so no reference to it is needed. Keeping the power of tabular arrangements, text-tables immediately convey the message. Look at the following examples.

#### Original sentence:

Iron concentration means ( $\pm$ standard deviation) were as follows: 11.2 $\pm$ 0.3 mg/dm<sup>3</sup> in sample A, 12.3 $\pm$ 0.2 mg/dm<sup>3</sup> in sample B, and 11.4 $\pm$ 0.9 mg/dm<sup>3</sup> in sample C.

#### Modified:

Iron concentration means ( $\pm$ standard deviation, in mg/dm<sup>3</sup>) were as follows:

sample B	12.3 $\pm$ 0.2
sample C	11.4 $\pm$ 0.9
sample A	11.2 $\pm$ 0.3

#### Original sentence

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients aged 20-39 y (relative reduction [RR] = 0.86/y; 95% CI 0.81–0.92;  $P < 0.001$ ), 40 to 59 y of

age (RR = 0.97/y; 95% CI 0.92–1.03;  $P = 0.24$ ) and 60 to 79 y of age (RR = 0.92/y; 95% CI 0.86–0.99;  $P = 0.06$ ).

#### Modified:

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients in all age groups (RR stands for relative reduction per year):

20-39 y	RR = 0.86	(95% CI 0.81–0.92; $P < 0.001$ )
40-59 y	RR = 0.97	(95% CI 0.92–1.03; $P = 0.24$ )
60-79 y	RR = 0.92	(95% CI 0.86–0.99; $P = 0.06$ )

#### Some rules for arranging text-tables

1. The larger a text-table is, the less power it has.
2. The sentence that precedes the text-table acts as a heading that introduces the information the text-table represents, and usually ends with a colon. Text-tables should have neither headings nor footnotes.
3. Indentation of text-tables should fit the document's layout.
4. Occasional changes in font (such as italics, bold, a different typeface) may be used, but with caution. They can, however, put some emphasis on the tabular part.
5. Do not use too many text-tables in one document or on one page.
6. In addition to the above rules, apply rules for formatting regular tables. For example, numbers should be given in 2-3 effective digits; ordering rows by size and their correct alignment will facilitate reading and comparison of values; space between columns should be neither too wide nor too narrow.

Written by Marcin Kozak

nyggus@gmail.com

(for more information, see [Kozak 2009](#))

## Practical tips for junior researchers

- Consider publishing a review article once you have completed the first year of your PhD studies because: (1) you should already have a clear picture of the field and an up-to-date stock of references in your computer; (2) research results sometimes take a long time to get (in agronomy: 3 years of field experiments...); (3) journals love review articles (they tend to improve the impact factor); (4) the rejection rate of review articles is low (although some journals publish solicited reviews only, so you might want to contact the Editor first); (5) the non-specialist reader - such as a future employer - will understand a review article more easily than an original article with detailed results.
- Alternatively, publish meta-analyses or other database-based research articles.
- Each part/item of an article should preferably be “almost” understandable (and citable) without reading other parts. The average time spent reading an article is falling, so virtually no one reads from Title to References. This phenomenon is amplified by the “digital explosion”, whereby search engines identify individual items, such as abstracts or figures, rather than intact articles.

Written by Eric Lichtfouse

eric.lichtfouse@dijon.inra.fr

For more advice, see [EASE Toolkit for Authors](#) ([www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors](http://www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors))

## About EASE

European  
Association of  
Science  
Editors

EASE

### Background information about EASE and the *EASE Guidelines*

The European Association of Science Editors (EASE) was formed in May 1982 at Pau, France, from the European Life Science Editors' Association (ELSE) and the European Association of Earth Science Editors (Editerra). Thus in 2012 we celebrated the 30<sup>th</sup> anniversary of our Association.

EASE is affiliated to the International Union of Biological Sciences (IUBS), the International Union of Geological Sciences (IUGS), the International Organization for Standardization (ISO). Through its affiliation to IUBS and IUGS, our Association is also affiliated to the International Council for Science (ICSU) and is thereby in formal associate relations with UNESCO.

EASE cooperates with the International Society for Addiction Journal Editors (ISAJE), International Association of Veterinary Editors (IAVE), International Society of Managing and Technical Editors (ISMTE), the Council of Science Editors (CSE), and the Association of Earth Science Editors (AESE) in North America. Our other links include the African Association of Science Editors (AASE), the Association of Learned and Professional Society Publishers (ALPSP), the European Medical Writers Association (EMWA), Mediterranean Editors and Translators (MET), the Society of English-Native-Speaking Editors (Netherlands) (SENSE), and the Society for Editors and Proofreaders (SfEP).

We have major conferences every 2-3 years in various countries. EASE also organizes occasional seminars, courses, and other events between the conferences.

Since 1986, we publish a journal, now entitled *European Science Editing*. It is distributed to all members 4 times a year. It covers all aspects of editing and includes original articles and meeting reports, announces new developments and forthcoming events, reviews books, software and online resources, and highlights publications of interest to members. To facilitate the exchange of ideas between members, we also use an electronic EASE Forum, the EASE Journal Blog, and our website ([www.ease.org.uk](http://www.ease.org.uk)).

In 2007, we issued the *EASE statement on inappropriate use of impact factors*. Its major objective was to recommend that "journal impact factors are used only – and cautiously – for measuring and comparing the influence of entire journals, but not for the assessment of single papers, and certainly not for the assessment of researchers or research programmes either directly or as a surrogate".

In 2010, we published *EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles*. Our goal was to make international scientific communication more efficient and

help prevent scientific misconduct. This document is a set of generalized editorial recommendations concerning scientific articles to be published in English. We believe that if authors and translators follow these recommendations before submission, their manuscripts will be more likely to be accepted for publication. Moreover, the editorial process will probably be faster, so authors, translators, reviewers and editors will then save time.

*EASE Guidelines* are a result of long discussions on the EASE Forum and during our 2009 conference in Pisa, followed by consultations within the Council. The document is updated annually and is already available in 24 languages: Arabic, Bangla, Bosnian, Bulgarian, Chinese, Croatian, Czech, English, Estonian, French, German, Hungarian, Italian, Japanese, Korean, Persian, Polish, Portuguese (Brazilian), Romanian, Russian, Serbian, Spanish, Turkish, and Vietnamese. The English original and its translations can be freely downloaded as PDFs from our website. We invite volunteers to translate the document into other languages.

Many institutions promote *EASE Guidelines* (eg see the European Commission Research & Innovation website), and many articles about this document have been published. Scientific journals also help in its popularization, by adding at the beginning of their instructions for authors a formula like:

Before submission, follow *EASE Guidelines for Authors and Translators*, freely available at [www.ease.org.uk/publications/author-guidelines](http://www.ease.org.uk/publications/author-guidelines) in many languages. Adherence should increase the chances of acceptance of submitted manuscripts.

In 2012 we launched the *EASE Toolkit for Authors*, freely available on our website. The *Toolkit* supplements *EASE Guidelines* and includes more detailed recommendations and resources on scientific writing and publishing for less experienced researchers. In the same year, the EASE Gender Policy Committee was established to develop a set of guidelines for reporting of Sex and Gender Equity in Research (SAGER). Besides, EASE participated in the sTANDEM project ([www.standem.eu](http://www.standem.eu)), concerning standardized tests of professional English for healthcare professionals worldwide. Our Association also supports the campaign AllTrials ([www.alltrials.net](http://www.alltrials.net)).

For more information about our Association, member's benefits, and major conferences, see the next page and our website.

**European  
Association of  
Science  
Editors**

**EASE**

## Skills - communication - fellowship

EASE is an internationally oriented community of individuals from **diverse backgrounds**, linguistic traditions, and professional experience, who share an interest in science communication and editing. Our Association offers the opportunity to **stay abreast** of trends in the rapidly changing environment of scientific publishing, whether traditional or electronic. As an EASE member, you can sharpen your editing, writing and thinking skills; **broaden your outlook** through encounters with people of different backgrounds and experience, or **deepen your understanding** of significant issues and specific working tools. Finally, in EASE we **have fun and enjoy learning** from each other while upholding the highest standards

## EASE membership offers the following benefits

- A quarterly journal, **European Science Editing**, featuring articles related to science and editing, book and web reviews, regional and country news, and resources
- A major **conference every 2 years**
- **Seminars and workshops** on topics in science editing
- **Science Editors' Handbook** (free online access, discount on printed version), covering all aspects of journal editing from on-screen editing to office management, peer review, and dealing with the media
- **Advertising of your courses or services** free of charge on the EASE website
- Discounts on **job advertisements** on the EASE website
- Opportunities to share problems and solutions with **international colleagues** from many disciplines (also on the **EASE forum** and **ESE journal blog**)
- Good networking and **contacts for freelancers**
- **Discounts** on editorial software, courses, etc.

## Our members

EASE welcomes members **from every corner of the world**. They can be found in 50 countries: from Australia to Venezuela by way of China, Russia and many more. EASE membership cuts across **many disciplines and professions**. Members work as commissioning editors, academics, translators, publishers, web and multi-media staff, indexers, graphic designers, statistical editors, science and technical writers, author's editors, journalists, proofreaders, and production personnel.

## Major conferences

2016 <b>Strasbourg</b> , France	1997 <b>Helsinki</b> , Finland
2014 <b>Split</b> , Croatia	1994 <b>Budapest</b> , Hungary
2012 <b>Tallinn</b> , Estonia ( <b>30th Anniversary</b> )	1991 <b>Oxford</b> , UK
2009 <b>Pisa</b> , Italy	1989 <b>Ottawa</b> , Canada (joint meeting with CBE and AESE)
2006 <b>Kraków</b> , Poland	1988 <b>Basel</b> , Switzerland
2003 <b>Bath</b> , UK	1985 <b>Holmenkollen</b> , Norway
2003 <b>Halifax</b> , Nova Scotia, Canada (joint meeting with AESE)	1984 <b>Cambridge</b> , UK
2000 <b>Tours</b> , France	1982 <b>Pau</b> , France
1998 <b>Washington</b> , DC, USA (joint meeting with CBE and AESE)	

**Disclaimer:** Only the English version of EASE Guidelines has been fully approved by the EASE Council. Translations into other languages are provided as a service to our readers and have not been validated by EASE or any other organisation. EASE therefore accepts no legal responsibility for the consequences of the use of the translations. Recommended citation format of the English version:

[EASE] European Association of Science Editors. 2015. EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles to be Published in English. <http://www.ease.org.uk/publications/author-guidelines>